

基于语料库中医名词术语翻译的文化传播性研究 ——以“经脉”一词英文译法为例

景梦轩

(辽宁中医药大学, 辽宁 沈阳 110847)

摘要: 中医作为中国文化的重要组成部分, 不仅在医学研究领域占有重要的地位, 也是中国式哲学思想的具象表现, 在中国文化的传播上同样具有重要的作用。因此, 中医名词术语的翻译不仅是医学研究领域的重要课题, 而且对于中国文化传播相关的研究也具有十分重要的意义。世界卫生组织于1991年发布了针对针灸经穴名称的国际化标准方案, 其中将“经脉”的英译名称定为“meridian”。但在实际文本当中, “经脉”或“脉”这一概念对应的英语名称除了标准方案中指定的“meridian”以外, 还有“channel”和“vessel”等常用词。作为现实语料的电子文本库, 语料库无疑是研究语言实际应用的最佳信息来源。该文以“经脉”一词的英文译法为例, 选取英国国家语料库作为语料来源, 以Sketch Engine作为检索工具, 通过词义分析和语料库检索分析, 探索“经脉”的主要英文对应词在自然语言中的出现频率, 对比分析其文化传播力的差异。

关键词: 中医名词; 术语翻译; 文化传播; 经脉

中图分类号: R224

文献标志码: A

DOI: 10.13194/j.issn.1673-842X.2025.02.038

A Corpus Study on the Power of Cultural Dissemination of Traditional Chinese Medicine Terms ——Taking English Translation of “Meridian (Jingmai)” as an Example

JING Mengxuan

(Liaoning University of Traditional Chinese Medicine, Shenyang 110847, Liaoning, China)

Abstract: As an essential component of Chinese culture, traditional Chinese medicine not only plays an important role in medical research, but also stands for the mindset of Chinese philosophical thinking, which endows itself an equally significant position in dissemination of Chinese culture. Therefore, term translation of traditional Chinese medicine is as much a main subject of study in the field of medicine, as it is in the study of disseminating Chinese culture to the world. WHO published an international standard about terms of acupuncture points and meridians, in which the English word “meridian” was designated for the term “Jingmai”. While in actual texts, there are also “channel” and “vessel” used as the English version of “Jingmai”. To study the actual usage of language, corpus, essentially database of actual texts, are undoubtedly the most appropriate source of information. In this research, the English translation of “Jingmai” is taken as an example, with the British National Corpus as the source of corpus data and Sketch Engine as the tool of search, to explore the frequency of each translation version of “Jingmai” in natural contexts and to analyze their power of cultural dissemination by analyzing meaning of words and search results from the corpus.

Keywords: terms of traditional Chinese medicine; term translation; cultural dissemination; meridian

基金项目: 辽宁省教育厅人文社会科学研究项目(青年项目)(L202053)

作者简介: 景梦轩(1989-), 女, 北京人, 讲师, 硕士, 研究方向: 中医药翻译、语言教学、语言测试。

- 2021, 29(1): 4-9.
- [10] 韩美群. 增强中华文明传播力影响力[EB/OL]. (2022-11-21) [2024-02-26]. http://www.fj.gov.cn/zwgk/ztl/zggcdescdbdh/jdbg/202212/t20221201_6068850.htm.
- [11] 李时珍. 本草纲目: 校点本[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1982: 691.
- [12] 何清湖, 孙相如, 陈小平, 等. “中医+”思维的提出及其现实意义探讨[J]. 中华中医药杂志, 2016, 31(7): 2472-2475.
- [13] 宋丽菁. 坚持守正创新, 弘扬传统文化—中国法治[EB/OL]. (2022-06-22) [2024-02-26]. https://www.sohu.com/a/559754260_120596939.
- [14] 胡以仁, 何清湖, 朱民, 等. 基于“中医+”思维探讨孔子学院在中医药文化传播中的作用[J]. 中医杂志, 2017, 58(15): 1336-1338.
- [15] 任旭. 中医药的传统文化特征和价值观[EB/OL]. (2014-07-15) [2024-02-26]. http://zy.china.com.cn/2014-07/15/content_32954020.htm.
- [16] 周亭. 以面向现实的国际传播研究与后备人才培养[EB/OL]. (2022-12-02) [2024-02-26]. <http://www.cuc.edu.cn/2022/1202/c1383a201580/pagem.htm>.
- [17] 四川省中医药管理局四川省推进“一带一路”建设工作领导小组办公室关于推进四川中医药高质量融入共建“一带一路”的实施意见[EB/OL]. (2022-05-18) [2024-02-26]. <http://scetm.sc.gov.cn/scetm/gggs/2022/5/18/t5e170596bfa4b7a905206cf970eeca2.shtml>.
- [18] 为中医药发展厚植文化土壤[EB/OL]. (2023-04-25) [2024-02-26]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1764100032725899042&wfr=spider&for=pc>.
- [19] 潘登. 人类卫生健康共同体构建中的国际传播进路探析[J]. 国际传播, 2020(3): 1-10.
- [20] 国家中医药管理局. 推进“一带一路”建设工作领导小组办公室关于印发《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025年)》的通知[EB/OL]. (2021-12-31) [2024-02-26]. https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2022-01/15/content_5668349.htm.

中医作为中国文化的重要组成部分,不仅在医学研究领域占有重要的地位,也是中国式哲学思想的具象表现,在中国文化的传播上同样具有重要的作用^[1-3]。在英语世界广受欢迎的中国文化符号(例如中国功夫、中国饮食等)也深受中医理论和概念的影响。例如经脉、穴位、针灸等概念,对于医药行业相关人士及从业者来说是中医药理论和医学研究中的术语,而对于其他更为广泛的文化传播受众来说,接触到这些概念主要通过包含中国元素的电影、电视节目等文化作品。因此,中医名词术语的翻译是医学研究领域的重要课题,对于中国文化的传播,乃至中国国际形象的树立,都具有十分重要的意义^[4-7]。

一些中医名词术语已经存在国际化翻译,但在文化传播过程中,也存在其他已经广为接受的翻译版本。例如“经脉”一词,在WHO于1991年发布的《针灸经穴名称国际化方案》中,英译名称为“meridian”,而具体的经脉名称有时会以“vessel”作为“脉”对应的名词^[8]。除标准译法外,“channel”一词也同样广泛用于“经脉”或“脉”的翻译^[9-10]。本文将“经脉”一词的英文译法为例,以英国国家语料库等在线语料库为数据来源,通过检索不同翻译版本的中医术语在不同领域文本中出现的频率,对比中医名词术语的翻译版本在医药领域的应用和在其他文化传播领域中的应用。

1 “经脉”常用英语对应词的词义分析

作为“经脉”一词的常用英语对应词,meridian、channel和vessel在英语中都具有无关于中医药的原有含义。而在英语国家整体文化背景下的英语应用中这些原有含义的使用频度显然要高于与中医药相关的含义。因此对于使用英语作为日常语言的人群来说,即使是在中医药相关的语境下遇到这些词汇时,其原有词义也必定会对它们的理解和记忆产生很大影响,进而在一定程度上影响相关中医名词术语的文化传播性^[11-13]。通过对这些对应词的词义进行分析可以窥见它们的文化传播性^[14-15]。

1.1 meridian词义分析

根据《柯林斯高阶英语词典》(Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary),meridian一词仅收录了一条名词性词义:即“子午线,经线”,其功能是“帮助(地图的使用者)描述某一地点在地图上的位置(A meridian is an imaginary line from the North Pole to the South Pole. Meridians are drawn on maps to help you describe the position of a place)”。而在收录词汇及含义量更大的《柯林斯英语词典》(Collins English Dictionary)中,meridian一词共收录了6种名词性含义和3种形容词性含义。名词性含义,排在首位的即是同样收录在《柯林斯高阶英语词典》中的“子午线,经线”,紧随其后的词义分别为天文学、数学领域中的术语,以及由天文学术语引申出的“顶峰、最高点(the peak; zenith)”。与中医药“经脉”概念相对应名词性含义排在第5位:“(在针灸等领域中)被认为是生命能量在人体中运转时所经过的通道[(in acupuncture, etc) any of the channels through which vital energy is believed to circulate round the body]”。排在最后一位的含义是已经废弃的“正

午(noon)”。

根据柯林斯词典的词频标注,meridian一词为二级(由低频词到高频词共一至五级),即为“偶尔使用,是柯林斯词典中收录的词汇中30 000个最常用词汇之一(Used occasionally. meridian is one of the 30 000 most commonly used words in the Collins dictionary)”,属于使用频度较低的词汇。从《柯林斯高阶英语词典》对词义收录的取舍,以及在《柯林斯英语词典》中的词义排序中都可以看出,除了“子午线,经线”这一含义以外,其他含义使用频率都不高,而且大都应用于天文、数学等专业领域,对于普通使用者来说并不熟悉。因此,meridian一词对于使用英语作为日常语言的人群来说,记忆中这个词的含义和用法主要是“连接地球的南极与北极的、帮助(地图使用者)描述某一地点在地图上位置的、想象中的线条”。这种含义与“经脉”的相通之处在于,都能够帮助使用者在一个较大的整体(地球或者人体)上确定位置(某个地点或者某个穴位),并且都是无法在现实中看到的线条(经线只存在于地图上,经脉也无法通过肉眼直接观测)。这些相似之处能够帮助使用者理解“经脉”是分布人体之中的、联系着人体脏腑和体表某些位置的系统。相反地,这个对应词并不能包含“通道”相关的含义,因此可能无法让普通使用者直接联想到“经脉”也是运行气血等生命活动物质、能量的系统。

1.2 channel词义分析

与meridian相比,channel一词不仅在词义上丰富许多,词频也显著高于前者。同样根据《柯林斯高阶英语词典》,该词共收录了8条词义,其中可数名词性词义5条,动词性词义2条,以及最后一条专有名词用法(英吉利海峡,the Channel或the English Channel)。与“经脉”概念对应性最强的词义排在第3位,指“使用者能够通过其达到目的或进行沟通的一种体系或结构(If you do something through a particular channel, or particular channels, that is the system or organization that you use to achieve your aims or to communicate)”。《柯林斯英语词典》中则收录了10条名词性词义和5条动词性词义,以及另外2条单独列出的名词性词义:一条用于航海领域,其词源与前10条名词性词义不同;另一条为用于“英吉利海峡”的专有名词用法。从词义来看,与“经脉”的概念相关性较强的是名词性含义的第4和第5条:第4条为“接触或沟通的一种方式或机构,常用复数(a means or agency of access, communication, etc)”,第5条为“可以引导事物进入或移入其中的一种路线(a course into which something can be directed or moved)”。两本词典中收录的其他名词性含义都与特定领域有关,例如《柯林斯高阶英语词典》中收录的“电视频道”“电台波段”“水流经过的渠道”和“船只航行的路线”,以及《柯林斯英语词典》中收录的“两片海域之间较宽的海峡”“河流、溪流或运河流经的河床或路线”“一片水体上能够航行的线路”,及其他应用于电子学、信息技术领域的含义。

从词频方面来看,channel一词属于非常常用的单词,柯林斯词典中的一至五级词频标注中被列为

四级,即为“非常常见,是柯林斯词典中收录的词汇中4000个最常用词汇之一(Very Common. channel is one of the 4000 most commonly used words in the Collins dictionary)”。因此对于以英语作为日常语言的使用者来说,这个词的理解难度非常低,并不需要使用者具有很大的词汇量。虽然也有一些应用于专业领域的词义,但即使是普通使用者也可以根据其他基础性词义,通过结合上下文进行逻辑推理,来猜测该词在特定文本内所表述的含义。总结以上分析中出现的所有名词性含义,可以看出在使用英语作为日常语言的人群中,channel一词与“信息传递的途径”“达成目的的方式”“水流通过的渠道”等含义有关,而且其应用范围既包含现实存在的、可触摸的事物,也包括抽象的、概念性的事物。这些含义与“经脉”的概念相通之处在于“传递”“线路”“渠道”等,能够帮助使用者理解“经脉”是一种能容纳气血等生命活动物质、能量,并且能使它们在其中流动、传递的通路系统。但相对地,由于带有“频道”“线路”等含义,channel所呈现的意象是单独的线,而不是meridian能使人联想到的多条线相交叉形成的网络中的某一条线,这一点与“经脉”概念中含有的系统性略有区别。另一区别在于,channel的名词性含义所表达的功能主要在于“传递”“沟通”等,与meridian相比缺乏了“定位”和“连接”方面的功能。

1.3 vessel词义分析

相比于前两者,vessel一词用于表达“经脉”的情况相对较少,这也与其本身词义有一定关系。《柯林斯高阶英语词典》中收录了3条名词性词义,第1条用于表示船只,第2条用于表示盛放液体的容器,而第3条为组合法(blood vessel),表示血管。在收录范围更大的《柯林斯英语词典》中,vessel一词共收录了6条名词性词义,其中第1、2条与《柯林斯高阶英语词典》中收录的词义相同,第4条与血管含义接近,表示“人体内输送血液、淋巴液等体液的管状结构(a tubular structure that transports such body fluids as blood and lymph)”。除此之外还收录了“飞行器、飞船”(植物学)导管,以及一种罕见含义“因某种特质,或为了某种目的,而被作为代理或媒介的人”。可以看出,vessel被用于“经脉”一词的对应词,是由于其具有“血管”和“在生命体中传输体液的管道”的含义。

在词频方面,vessel本身的词频等级与channel相同,都属于四级,即非常常见的词汇。但作为“血管”的含义使用时,组合词“blood vessel”的词频属于二级,即偶尔使用的较低频词汇。从《柯林斯高阶英语词典》中词义的排列中也可看出,“血管”这一含义属于vessel的几条词义中相对不太常用的。再加上这个含义本身即与医学紧密相关,具有十分确切而具体的指向性,可以让使用者明确地联想到“血管,淋巴管”等人体结构。从《柯林斯英语词典》收录的第4条词义中对于血管或淋巴管的定义来看,其“输送体液”“管道”等含义与“经脉”具有一定的共通之处,再加上血管、淋巴管是遍布人体内部的系统性结构,说明vessel被用作“经脉”的对应词是比较有根据的。但也是由于这个词本身即具有

医学相关性,所以当它出现在医学相关的语境中时,以英语作为日常语言的人群第一时间联想到的仍然是“血管”这一明确的人体结构。要让使用者理解“经脉”这一应用领域相似、结构特征相似,但实际含义却并不相同的抽象概念,这种明确的指向性反而会造成一定的干扰。

2 “经脉”的常用英语对应词语料库分析

随着计算机技术的飞速发展,语料库作为一种使用计算机数据库技术作为辅助的语言研究工具,也日渐成为了语言学研究的一种重要研究方法。语料库本身的数据库特性能够为语言研究提供广泛的真实语言材料,同时也方便使用者在检索工具的辅助下,从各个维度对语料进行归纳和检索。本文选取英国国家语料库作为语料来源,以Sketch Engine作为检索工具,探索“经脉”的主要英文对应词在自然语言中的出现频率。

英国国家语料库(British National Corpus,下文简称BNC)建立于1995年,包含语料约1亿词,广泛涵盖了20世纪后半叶英国各领域、各学科、各类型的文本^[16]。其中书面语文本占90%,包含新闻、学术书籍、书信和论文等;口语文本占10%,包含信息性对话和广播节目等。在书面语料中,信息性文本(informative texts)约占71.9%,创作性文本(imaginative texts)约占17.6%。

Sketch Engine由已故语言学家Adam Kilgariff联合语料库语言学家Pavel Rychlý于2004年创建^[17]。发展至今,该网站可以提供多种语料库作为数据来源,并有Wordlist(查询包含特定词根的单词或指定单词的词频)、Concordance(查询包含特定词根的单词或指定单词在实际语境中应用的语例)、Word Sketch(查询单词在不同语法结构中与其他单词的搭配及其频率等)、Thesaurus(检索指定单词的近义词或同义词及其使用频率等)、Word Sketch Difference(对比查询近义词之间的不同,包括在不同语法结构中的使用频率、与其他单词的搭配等)等多种工具可用于语料库的检索和研究。用户也可以通过网站的My Corpora功能自行创建和编辑语料库。Sketch Engine的应用范围不仅限于语料库语言学研究,也被广泛应用于翻译、文本分析、产品命名、教育教学、词典编纂等方面^[18]。

本研究主要使用Wordlist和Concordance两种功能,查询meridian、channel和vessel的出现频率,分析它们在实际应用中与其他词语的搭配,并对比出现的文本类型和实际使用方法上的不同。为了尽可能全面地包含检索词的各种形式,除特殊情况外,本文均以词根(lemma)为检索类型,以包含(containing)为检索条件,检索包含目标词的语料;再根据分析的需要使用筛选功能(Filter)对上下文进行关键词筛选,检索任何可能与中国文化、医疗医药、健康或哲学相关联的关键词,筛选出任何可能与中医药相关的语料,进一步从中找出作为“经脉”的对应词使用的语料进行分析。

2.1 Wordlist(词频检索结果)

词频检索结果按语料库中总出现次数排列,目标检索词出现次数最高的形式排在首位。需要注意的是,由于使用“包含”作为检索条件,排在首

位的词形出现的次数中也同时包含排位靠后的所有其他包含目标检索词的词形,即使该词形与目标检索词并不相关。例如在检索包含词根bet的语料时,由于betray的词形中包含与bet相同的部分,所以在检索结果中也会同时出现包含betray的语料,尽管betray和bet在含义上并无任何关系。因此在计算实际词频时,需要在总词频中减去与目标检索词词形有所重合但含义不相关的词形的出现次数。

在从上文词义分析可见,meridian一词最常用的词义为“子午线,经线”,但在检索过程中发现除作为普通名词以外,这个单词还经常作为专有名词出现在公司、品牌或产品的名称中。因此,在检索完成进行分析之前需要根据语料中实际使用的含义筛选出“经脉”使用的情况进行对比。在总共130条包含词根meridian的语料中(见图1)共出现两种词形——meridian和meridiana。其中排在第2位的词形“meridiana”出现次数为5,均作为专有名词(店名)使用,与meridian本身的含义并无关联。去掉该词形的频次后,meridian的实际词频为125,经过进一步筛选,其中有28条与中医药相关,是作为“经脉”含义被使用的。



图1 meridian在BNC语料库中的词频检索结果

与meridian相比,channel一词在英语中使用频次高得多。因为它不仅名词含义更为丰富(除“渠道”外,还具有电视频道、广播波段、海峡等含义,且经常作为专有名词用于电视台或海峡的名称),同时还具有动词词性。为保证对比分析的合理性,在检索过程中使用Sketch Engine的功能将检索范围限定为名词。在全部5928条包含channel的语料中(见图2),有26条是以词形“channell”的形式出现,全部是作为专有名词(姓氏)使用,与channel的名词性词义没有任何关系。去掉这一次词形出现的情况后,channel作为名词的实际词频为5902,进一步筛选与中医药相关的文本,共得到7条含义为“经脉”的语料。



图2 channel(名词)在BNC语料库中的词频检索结果

vessel一词在柯林斯词典中的词频标注与channel同为四级,但根据语料库的检索结果可以看出,其实际出现频率要低于后者,共有2909条检索结果(见图3)。其中包含3种词形:vessel、vessels(14次)和blood-vessel(11次),全部与vessel原本的含义相关。但经过进一步筛选,虽然vessel具有与

医学、健康相关的含义,但在BNC语料库中并未出现与中医药相关的文本,没有找到作为“经脉”对应词使用的语料,因此在下一步Concordance检索中不再对vessel一词进行进一步的分析。



图3 vessel在BNC语料库中的词频检索结果

从初步的词频检索结果中可以看出,3个对应词的使用情况与词义分析的结果基本相符。由于本身语义丰富,channel的总词频最高,但作为“经脉”使用的情况相反较少。meridian的情况则与channel相反,由于词义比较精简而且大多与专业领域相关,所以总体词频非常低,但作为“经脉”使用的频率相对则很高。而vessel一词受制于其本身的原词义,虽然会在医疗相关的文本中出现,但没有在BNC语料库中出现与“经脉”对应使用的情况。

2.2 Concordance(实际语境使用语例检索结果)

在Wordlist检索结果中可以进一步查询某个目标检索词某一词形的实际语境使用语例(Concordance),并将结果以目标词对齐的列表形式排列。列表中可以查看每条出现目标词的语料的上下文语料所属的文本信息等。

首先从语例列表中呈现的文本节选来看,meridian和channel在作为“经脉”的英文对应词使用时,在BNC语料库中能检索到的用法总体上是相似的,主要在介绍和解释说明针灸、按摩等中医治疗方法的文本中使用。但在与“流动(flow)”或“阻塞(block)”等动词组成搭配解释“经脉”运行气血的功能时,使用channel的情况则比meridian更多。即使是没有出现channel的语料,也大多会使用“线(line)”等词作为搭配,或者在来自同一文本的其他语料中已经使用channel或line进行过一次解释说明,所以后文省略解释直接使用meridian。比较特别的是,在meridian和channel的检索结果中有4条重合的语料,其中3条的用法大多是使用meridian作为“经脉”的对应词,同时以“特定的通道(specific channels)”“能量通道(energy channels)”等与形容词或其他名词搭配的channel词组放在前后作为对meridian的解释说明,或者直接与meridian并列作为可替代的译法。另一条则直接将几个词组合在一起,作为“经脉能量通道(meridian energy channels)”使用。

进一步查询语料所属文本发现,meridian(经脉)的检索结果来自8篇文本(见图4),而channel(经脉)的检索结果来自于5篇文本(见图5),其中有4篇文本重合,且在这4篇文本中有3篇均多次出现meridian,但仅出现过1次channel,与文本节选中可见的结果相同。唯一相反的1篇中,第1次使用同时使用channel和meridian进行解释说明,第2次则是使用blocked搭配channel解释说明针灸对经脉的作用原理,也符合文本节选分析中得出的结论。

Bncdoc.info			Frequency	Relative in text type ^f
☐	The sign of the serpent. Sample containing about 32864 words from a book (domain: belief and thought)		9	250.65 ***
☐	Homeopathy for everyone. Sample containing about 38555 words from a book (domain: applied science)		8	190.59 ***
☐	Running. Sample containing about 30535 words from a periodical (domain: leisure)		4	118.25 ***
☐	The elements of earth mysteries. Sample containing about 36727 words from a book (domain: belief and thought)		3	74.04 ***
☐	She magazine. Sample containing about 57194 words from a periodical (domain: leisure)		1	15.46 ***
☐	Country Living. Sample containing about 39395 words from a periodical (domain: leisure)		1	22.92 ***
☐	Esquire. Sample containing about 58133 words from a periodical (domain: arts)		1	15.11 ***
☐	Medau News. Sample containing about 3720 words of unpublished miscellanea (domain: leisure)		1	243.01 ***

图 4 含有 meridian (经脉) 语料的所属文本信息

Bncdoc.info			Frequency	Relative in text type ^f
☐	New Scientist. Sample containing about 13037 words from a periodical (domain: applied science)		2	139.55 ***
☐	Esquire. Sample containing about 58133 words from a periodical (domain: arts)		2	30.22 ***
☐	Homeopathy for everyone. Sample containing about 38555 words from a book (domain: applied science)		1	23.82 ***
☐	Running. Sample containing about 30535 words from a periodical (domain: leisure)		1	29.56 ***
☐	The sign of the serpent. Sample containing about 32864 words from a book (domain: belief and thought)		1	27.85 ***

图 5 含有 channel (经脉) 语料的所属文本信息

3 “经脉”一词的翻译与中医名词英译的文化传播性

总结上文的各方面分析,在“经脉”一词的几种常见翻译中,meridian作为WHO发布的标准化方案中的对应词显然具有最强的文化传播性,这一点从BNC语料库检索结果中也可以得到侧面印证。但从meridian在BNC语料库中的词频检索结果(见图1)的时间线可以看出,meridian一词的使用频次增加于1989—1991年,这一时间恰好处在1985年WHO启动经穴定位标准化项目后,正式发布标准化方案之前。语例检索结果表明,使用meridian的8篇文本中,有7篇发表于1985—1993年,仅有1篇发表于1980年,可见meridian一词作为“经脉”的翻译得以广泛使用一定程度上也受到WHO的标准化方案之发布的影响。相对地,使用channel一词的5篇文本则全部发表于1985年以后,考虑到文本分析中得出的使用方法特征,以及词义分析中得出的原有词义影响,channel一词作为“经脉”的翻译使用,主要是为meridian提供补充说明,补充后者所缺失的“运输(气血的)渠道”的意象。而vessel一词没能在BNC语料库中出现与“经脉”对应的用法,一方面说明其文化传播性不够强,另一方面也说明在20世纪后半叶的英语世界对“经脉”的了解尚未深入到了解经脉的具体名称。

综上所述,以“经脉”一词的翻译为鉴,可以看出对于天然带有中国式哲学色彩的中医名词来说,除了通过制定标准来规范术语翻译外,在实际的翻译实践中,译者也需要考虑目标语言使用者基于母语的思维习惯,以及理解翻译文本时母语词汇原有含义所带来的影响^[19]。必要时也需要将多种版本的对应翻译结合起来,在使用独特的术语翻译作为对应词的同时,用目标语言使用者更熟悉、更容易理解的其他翻译版本加以解释说明,以便达到最好的文化传播效果^[20-21]。◆

参考文献

[1] 朱文晓,童林,韩佳悦.中国中医药翻译研究40年(1978—2018)[J].上海翻译,2020(1):55-61.
[2] 徐永红.中医药文化对外传播研究[D].上海:华东师范大

学,2014.

[3] 刘国伟.中医在主要英语国家的跨文化传播研究[D].济南:山东中医药大学,2013.
[4] 魏迺杰.中医西传与翻译问题[J].医学与哲学,2001,22(7):51-54.
[5] 周义斌,王银泉.1981年—2010年中医英译理论的依据及策略选择研究[J].中华中医药杂志,2013,28(4):1016-1019.
[6] 吴伯平.美国中医药纵横谈[J].国外医学(中医中药分册),2003,25(1):9-12,17.
[7] 周恩,苏琳.中医药术语英译研究趋势、问题与展望[J].中国中西医结合杂志,2022,42(6):754-759.
[8] 兰凤利.中医名词术语英译标准的哲学思考[J].医学与哲学,2010,31(7):72-73.
[9] 兰凤利.《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究(1)[J].中国中西医结合杂志,2004,24(10):947-950.
[10] 兰凤利.《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究(2)[J].中国中西医结合杂志,2005,25(2):176-180.
[11] 马平.中医药文化国际传播视角下中医翻译的问题与对策[J].环球中医药,2013,6(6):441-444.
[12] 兰凤利.论《黄帝内经素问》篇名的英译——兼评两个英译本的英译篇名[J].中国中西医结合杂志,2004,24(3):265-268.
[13] 兰凤利.论译者主体性对《黄帝内经素问》英译的影响[J].中华医史杂志,2005,35(2):74-78.
[14] 张璇,施蕴中.《黄帝内经》常用文化负载词英译[J].中国中西医结合杂志,2008,28(10):941-944.
[15] 雷燕,施蕴中.《黄帝内经》英译研究[J].辽宁中医药大学学报,2008,10(4):172-173.
[16] 李赛红.解构英国国家语料库[J].外语教学与研究,2002,34(4):308-312.
[17] ADAM K, PAVEL R, PAVEL S, et al. Proceedings of the 11th EURALEX International Congress[C/OL]. Lorient: Université de Bretagne-Sud, Faculté des lettres et des sciences humaines, 2004: 105-116. (2015-08-18) [2024-02-24]. https://www.sketchengine.eu/wp-content/uploads/The_Sketch_Engine_2004.pdf.
[18] KILGARRIFF A, BAISA V, BUŠTA J, et al. The Sketch Engine: ten years on[J]. Lexicography, 2014, 1(1): 7-36.
[19] 朱春鹰.中国传统文化“心”之思想解读——身心灵全人健康模式文化探源[D].哈尔滨:黑龙江中医药大学,2014.
[20] 罗海燕,施蕴中.中药说明书英译基本问题及策略[J].中华中医药学刊,2009,27(1):120-122.
[21] 张登峰,薛俊梅,高娟.中医翻译:三十年回顾与思考[J].中国科技翻译,2007,20(2):52-54.